

104

108

Béza T.

Szenczi Molnár Albert fordítása

Claude le Jeune
(francia 1530-1600)*Allegro moderato*

f

Úr Isten, kész az én szí - vem, És azon vagyon én lel - kem,

mf

Hogy Te-né-ked é - ne - kel - jen, Dí - cse-re-tet zen - ge - dez - zen.

mf

Dí - cse-re-tet zen - ge - dez - zen.

f

No-sza, lantok és ci-te-rák, Zen-dül-je-tek fel muzsikák,

f *ff*

f

Mert i-gye-ke - zem jó reggelen Így menni az Úr e - le-i - ben.

f

Így menni az Úr e - le-i - ben.

105

164

Clausnitzer Tóbitás

Zabrák Dénes fordítása

Gárdonyi Zoltán

Lelkesen

p

Ke-gyes Je-zus, itt va-gyunk Te szent I-géd hal-lá-sá - ra,

p

mf

Gyúljon fel ki - ván-sá-gunk Id-ves-ség ta-nu-lá-sá - ra,

mf

f

Hogy a földtől el-sza-kad-junk, Csak Tehozzád ra-gasz-kod - junk.

p

f

106

166

Gárdonyi Zoltán

Mozgalmasan

f

U - runk, Je-zus, for-dulj hozzánk, Szent Lel-ke-det ma töltsd ki ránk,

f

Ke-gyel-med-del min-ket se-gélj, Az egy I-gaz-ság-ra ve-zérj.

107

220

Balassi Bálint

Gárdonyi Zoltán

Lassan

p
Bocsásd meg, Úr Is-ten, if-jú-sá-gom-nak vét-két,

mf
Sok hi-tet-len-sé-gét, undok fer-tel-mes-sé-gét; Töröld el rút-sá-gát,

p
Minden ál-lók-sá-gát, Könnyebbítsd lel-kem ter-hét!

108

234

Lelkesen

Luther Márton
Cs. Tóth Kálmán fordításaM. Praetorius
(német 1571-1621)

f

Jer, kérjük Is - ten ál - dott Szent-lel - két Leg - fő -

f

p

ké - pen az i - gaz hitért, Hogy, ha jön a vég - ő - ra, mellénk áll - jon, Ha - za -

p

pp

té - rés - re készen ta - lál - jon, Kö - nyö - rül - jön.

pp

109

200

Stegmann József
Payr Sándor fordítását átdolgozta

Alázattal

Árokháty Béla

Gárdonyi Zoltán

p

p

ma - radj ke - gyel - med - del Mi - ve - lünk, Jé - zu -

mf *p*

sunk, Hogy a bű - nös vi - lág - nak Tö - ri - be ne jus - sunk.

mf *p*

110

251

Fenségesen

Rádai Pál verse

Osváth Viktor

f

Meg - há - dol lel kem Tené ked, nagy Fel ség, Szent - há - rom - ság - ban ki va gy egy Is - ten - ség!

f

Csak Téged il - let mindentisz tesség, Mert Téged u - ral az egész föld s ég.

mf *p*

kissé visszafutva

I - méd Téged a napnak fényessége, Az éj - sza - ká - nak titkos ső - tét - sé - ge;

a tempo

p

pp

I - mád a holdnak ő teljessége, A csil-la-gok-nak szép é-kes-sé-ge.

Con moto

mf

f

I - mád a ten - ger s a vi-zek fo-lyá-sa, A sok hegyeknek magas fennállása;

Lassabban

a tempo

mf

p

Mindenszeleknek széjjel-oszlása, S a madaraknak é-kes-szó-lá-sa.
Sze - lek osz - lá-sa, Ma-da-rak-nak é-kes-szó-lá-sa.

Szélesen

mf

f

Irád lak én is Téged, Te-rem-tő-met, Gondviselőmet és Id-ve-zi-tő-met,

Szentelődmet
Meg-szen-te-lő-met s e-rő-sí-tő-met, Én Is-te-ne-met, egy Se-gí-tő-met.

Súlyosan
ff

Imádlak Téged, egyedül U-ra-mat, Nem vetem másban én bi-zo-dal-ma-mat;

ff

rit. poco a poco *mp*

Mi-kor i-mád-lak, halld megén szö-mat, Írd be könyvedbe hó-do-lá-so-mat!

Adagio, allargando *p* *ppp*

rit.
Hó-do-lá-so - - - mat!

p *ppp*

111

345

Áhítattal

Szász Béla

Árokháty Béla

p

1. Ím nagy Is - ten, e - lőt - ted szi - vem ki - tá -
 2. Ha a vi - lág nem tud - ná szá - mos bú - nő -

p

1. Ím nagy Isten, most e - lőt - ted szi - vem ki - tá -
 2. Ha a vi - lág nem tud - ná is szá - mos bú - nő -

p

1. Ím nagy Is - ten e - lőt - ted szi - vem ki - tá -
 2. Ha a vi - lág nem tud - ná szá - mos bú - nő -

1. Ím nagy Isten, most e - lőt - ted szi - vem ki - tá -
 2. Ha a vi - lág nem tud - ná is szá - mos bú - nő -

mf

rom. met,

Me - ne - dé - kem nincs se - hol e föl - di ha - tá -
 Te e - lőt - ted el - rej - te - nem semmit sem le -

mf

rom. met,

Me - ne - dé - kem nincs se - hol e föl - di ha - tá -
 Te e - lőt - ted el - rej - te - nem semmit sem le -

mf

rom. met,

Me - ne - dé - kem nincs se - hol e föl - di ha - tá -
 Te e - lőt - ted el - rej - te - nem semmit sem le -

mf

rom. met,

Me - ne - dé - kem nincs se - hol e föl - di ha - tá -
 Te e - lőt - ted el - rej - te - nem semmit sem le -

f

ron; Ha Te nem jössz bá-na-tom-ban biz-ta tő szó - val,
 het, lát-ja Lel-ked minden bú-nöm, melynek át-ka sújt,

f

ron;
 het, biz-ta tő szó - val,
 melynek át-ka sújt,

f

ron;
 het, Ha Te nem jössz bá-na-tom-ban biz-ta - tő szó - val,
 lát-ja Lel-ked minden bú-nöm, melynek át-ka sújt,

f

ron;
 het,

Jöjj Te biz-ta - tő szó - val,
 lát-ja Lel-ked bú - nöm,

I - ta - lom könny, a ke - nye - rem ke - se - rű só - haj.
 Vedd le ró - lam, ó Úr Is - ten, vedd le ezt a súlyt!

I - ta - lom könny, a ke - nye - rem ke - se - rű só - haj.
 Vedd le ró - lam, ó Úr Is - ten, vedd le ezt a súlyt!

a ke - nye - rem ke - se - rű só - haj.
 ó Úr Is - ten, vedd le ezt a súlyt!

a ke - nye - rem ke - se - rű só - haj.
 ó Úr Is - ten, vedd le ezt a súlyt!

142

378

David Ferenc

Bárdos Lajos

Andante

p

Ad - junk há - lát az Úr

p

Ad - junk há - lát, ad - junk há - lát

p *mf*

Ad - junk há - lát, Ad - junk há lát mindnyéjan

p

Ad - junk há - lát a nagy Úr

mf

Is - - - ten - nek És mondjunk dicséretet Mi teremő Is-te-

mp

az Atya Úr Is - ten - nek És mondjunk dicséretet Mi te - rem - ő Is - te -

mp

Az Atya Úr Is - ten - nek És mondjunk dicséretet Mi teremő Is - te -

mp

Is - ten - nek És mondjunk di - cse - re - tet a mi Is - te -

mp *mf*

nünk-nek, Ki egy - be-gyűj - - - te, Hogy ünnepet szenteljünk

nünk-nek, Ki egybegyűjíte min - - - ket, Hogy ünnepet szenteljünk

mf *mp*

8 nünk - nek, Ki egybegyűjíte most min - ket, Hogy ün - ne-pet szen -

nünk - nek, Hogy ün - ne-pet szen -

Es szent I-gé-jé-vel él - - - - jünk!

Es szent I-gé-jé-vel él - - - - jünk, vele él - - - - jünk!

8 tel - ve szent I - gé - je - vel él - - - - ve, él - - - - jünk!

tel - jünk És szent I-gé-jé-vel él - - - - jünk!

113

436

Új Zengedező Mennyei Kar 1743.

Dobai Pál
(1913 - 1944)

Lassan

mf p

Örülj, szí - vem, Vigadj, lel - kem É - kes - sé - ged lett a hit;

mf p rit. - - -

Va - cso - rá - hoz, mé - gy Je - zus - hoz, Hi - va - ta - los vagy te itt.

114

458

Toplady Augustus M.

Kecskeméthy Ferenc fordítása

Szigethy Gyula

Andante moderato

S+A mf

1. A - ki ér - tem meg - nyil - tál, Rejts el ő, ö - rök kö -
4. Ha be - vég - zem é - le - tem És le - zá - rul már sze -

T mf

1. A - ki ér - tem meg - nyil - tál, Rejts el ő, ö -
4. Ha be - vég - zem é - le - tem És le - zá - rul

B mf

1. ő, a - ki ér - tem meg - nyil - tál, kö -
4. Ha majd be - vég - zem é - le - tem, sze -

p *mf* *p* *mf*

szól! Az a víz s a drága, drága vér, Melyet on - tól a bú -
mem, Is-me-ret - len bár az bár az út, Hozzád lel - kem mennybe

8 rök köszöl! Az a víz s a drága vér, Melyet on - tól
a szemem, Is-me-ret - len bár az út, Hozzád lel - kem

p *mf*

f

szól! Az a víz s a drága vér, Melyet a bú -
mem, Is-me-ret - len bár az út, Hozzád mennybe

nér! Gyógyír lé - gyen lel-kem-nek, Büntől s vád - tól mentsen meg!
jut; A-ki ér - tem megnyíltál, Rejts el ó, ö - rök kö - szöl!

8 a bűnér; Gyógyír lé - gyen lelkemnek, Büntől s vád - tól mentsen meg!
mennybe jut; A-ki ér - tem megnyíltál, Rejts el ó, ö - rök köszöl!

f

nér! Jó gyógyír lé - gyen lelkemnek, — ments meg!
jut; Hát a-ki ér - tem megnyíltál, — kö - szöl!

115

Terdád vár

4-szólamú kóron

Ismeretlen szerző

1. 2.

Te - ród vár buks szí - vem, Vonj ki mély-ből en - gem,

3. 4.

Lá - bam a - lá szik - lát Ad - jál, Is - te - nem!

Kezdés: S A B T; Befejezés: B.

446

460

Elliott Sarolta

Vargha Tamás fordítása

Szigethy Gyula

Andante

p *mf*

A - mint va - gyok, sok bűn a - latt, De hall - va

f

hi - vó han - go - dat, Ki ér - tem el - do - zód ma -

f

p

gad: Fo - gadj el, Jé - zu - som!

447

478

Ráday Pál

Cs. Tóth Kálmán

Nyugodt beszéd módján

p

ó irgalmas Is - ten, En kö - nyör - gé - sem - ben Fü - le - det hoztam

p

hajt - sad; — *mf* i - gen jó Is - ten, Min - denszük-sé-gem -

ben Ál - da-sod szá-po - rit - sad! *mf* szá-po - rit - sad, *p* szá-po-rit - sad!

Ál - da-sod szá-po - rit - sad! *p*

118

Légy áldott

Máté János fordítása

4-szólamú kánon

J. Haydn
(1732 - 1809)

mf 1. Légy áldott, ir - gal-mas Úr, 2. *f* Vég-te-len sze-re-te-te - dért, Hogy drága

véred által minden bű-né - ből megváltod né - pe - det!

Kezdés: S T B A
Befejezés: B.

119

Köszöntő

Mathia Károly

4-szólamú kánon

M. Hauptmann
(német 1792 - 1868)

1. El - jöt - tünk mind, zengjen az é - - - nek, Is - ten ál - da -

2. 3. 4. sá - t ma hint - se rád!

Kezdés: STBA; Befejezés: Alt.

120

474

Kolozsvár 1837.

Szigethy Gyula

Andante

p *mf*

Is - ten-nel járni, la - koz-ni, Szent é - let-tel

p *mf*

Is - ten-nel járni, la - koz-ni És szent é - let-tel

p *mf*

Is - ten-nel jár-ni, jár - ni, la - koz - ni, Szent

mf

Is - ten-nel jár - ni, la - koz - ni, il -

f *ff*

il-la-toz-ni, Igaz hit-ben nem habozni: Jézus Krisztus,

f *ff*

il-la-toz-ni, I - gaz hit-ben nem habozni, Kérünk, Jézus Krisztus,

f *ff*

élettel il-la-toz - ni, Igaz hitben nem ha-boz - ni, Jé - zus

ff

la - toz-ni, Hit - ben nem ha-boz - ni: ——— Jézus

taníts, taníts i-mád-koz - ni!

ta - níts, taníts i-mád-koz - ni, i-mád-koz - ni!

8 Krisz - - tus, taníts, taníts i-mád - koz - - ni!

Krisz-tus, taníts i-mád-koz - ni!

424

485

Középkori latin énekből
Debrecen, 1600 előtt

Árokházy Béla nyomán
(1890 - 1942)

Ahítatosan
pp

Jézus Krisztus, szép fényes hajnal, Ki feltámadsz új vi-lág-gal,

Jézus Krisztus, szép fényes hajnal, Ki feltámadsz új vi-lág-gal,

Jézus Krisztus, szép fényes hajnal, Ki feltámadsz új vi-lág-gal,

Jézus Krisztus, szép fényes hajnal, Ki feltámadsz új vi-lág-gal,

Es meg-

És megáldasz minden jök - kal. *p* Te vagy né - künk
 És megáldasz minden jök - kal. *p* Te vagy né - künk
 És megáldasz minden jök - kal. *p* Te vagy né - künk
mf
 áldasz minden jök - kal. Te vagy né - künk egy re - mény - sé -

egy reménységünk, Isten e - lőtt közbenjárónk, Szép koronánk,
 egy reménységünk, Isten e - lőtt közbenjárónk, Szép koronánk,
 egy reménységünk, Isten e - lőtt közbenjárónk, Szép koronánk,
 günk, Isten előtt köz - ben - já - rónk, Szép koronánk,

mf

é-kes-sé-günk. Vi-lá-go-sítsd a mi szívünket, Ismerhessünk

p

é-kes-sé-günk. Világosítsd a mi szí-vün - ket,

p

é-kes-sé-günk. Világosítsd a mi szí-vün - ket,

p

é-kes-sé-günk. Világosítsd a mi szí-vün - ket,

meg Tégedet, Tanulhassuk szent I-gé - det. ———

Ismerhessünk meg Té-ge - det, Tanulhassuk szent I-gé - det.

Ismerhessünk meg Té-ge - det, Tanulhassuk szent I-gé - det.

Ismerhessünk meg Té-ge - det, Tanulhassuk szent I-gé - det.

f

Az ör-dög-nek család-sá-gától, *Lelki - testi*

f

Az ör-dög-nek család-sá-gától, *Lelki - testi*

8 *f*

Az ör-dög-nek csa-lárd-sá-gától, *Lelki - testi nyavalyá -*

f

Az ör-dög-nek csa-lárd-sá-gától, *Lelki - testi nyavalyá -*

ff

nyavalyától, Őrizz hamis tu-do-mány-tól. Az A - tyá - val

ff

nyavalyától, Őrizz hamis tu-do-mány-tól. Az A - tyá - val

8 *ff*

tól, Őrizz hamis tu-do-mány-tól. Az A - tyá - val

ff

tól, Őrizz hamis tu-do-mány-tól. Az A - tyá - val

és Szent-lé-lek-kel, Hogy Té-ge-det tiszta szív-vel Mind-ö-rök-ké

és Szent-lé-lek-kel, Hogy Té-ge-det tiszta szív-vel Mind-ö-rök-ké

8 és Szent-lé-lek-kel, Hogy Té-ge-det tiszta szív-vel Mind-ö-rök-ké

és Szent-lé-lek-kel Hogy Té-ge-det tiszta szív-vel Mind-ö-rök-ké

áldjunk! Á - men! Á - men! Á - - - - - men!

áldjunk! Á - men! Á - men! Á - - - - - men!

8 áldjunk! Á - men! Á - men! Á - - - - - men!

áldjunk! Á - men! Á - men! Á - - - - - men!

FÜGGELEK

122

Ó, Krisztusom

Máté János fordítása

Melchior Franck
(német 1573-1639)

Andante

p

Ó, Krisz-tu-som, én Meg-vál - tón, Szerelmed mily cso -

The first system of the musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Andante'. The first measure of the piano part is marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are 'Ó, Krisz-tu-som, én Meg-vál - tón, Szerelmed mily cso -'.

dé - la - tos, Ki leszálltál a meny-nyek - ből, És értem, bü - nös em -

The second system continues the musical score. The lyrics are 'dé - la - tos, Ki leszálltál a meny-nyek - ből, És értem, bü - nös em -'.

em - be - rért Szen - ved-tél nagy, sok sú - lyos kint, A kereszt-szen -
- be-rért

The third system continues the musical score. The lyrics are 'em - be - rért Szen - ved-tél nagy, sok sú - lyos kint, A kereszt-szen -
- be-rért'. The piano part has a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

- ve-dé-se-it. Hadd legyen sok szen - ve-dé - sed Né - kem bé -
bé - ke,

The fourth system concludes the musical score. The lyrics are '- ve-dé-se-it. Hadd legyen sok szen - ve-dé - sed Né - kem bé -
bé - ke,'.

vi - gasz, é - let. *f* hit - tel

ke, vi - gasz, é - let. *f* Segíts, hogy bűnöm ke-rül-jem, Keresztedet hit -
hittel.

ke, vi-gasz néz-zem! *mf* Itt és a mennyben

tel néz-zem! *mf* Uram, ily nagy ke-gyel-me-dért *f* Itt és a mennyben
néz-zem! *mf* Itt és ott fenn A mennyben

tel néz-zem! *mf* Itt és a mennyben

ál - dott légy! *p* Itt és a menny-ben ál - dott légy!

ál - dott légy! *p* U - ram, ily nagy kegyel-medért *mf* Itt és a mennyben ál - dott légy!
mennyben ál-dott légy! *p* Itt és ott fenn A mennyben, mennyben ál-dott légy!

ál - dott légy! *p* Itt és a menny-ben ál - dott légy!

123

Nólad, Jézus

5-szólamú kánon

M. Praetorius
(német 1571-1621)

1. 2. 3.

Nó-lad, Jé-zus, ö-rök-é-let be-szé-de van, Ho-vá men-nénk,

4. 5. Kezdés: S B T A Ms
Befejezés: Ms

Hiszen meg-is-mer-tük Vég-te-len nagy ir-gal-ma-dat.

124

Felséges Úr

Motetta

Máté János fordítása

O. Gibbons
(angol 1583-1625)

Lento

First system of the musical score. It consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The second and third staves are also treble clefs with the same key signature and time signature. The fourth staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The music is in a slow tempo (Lento). The lyrics are: Fel-sé - ges Úr, Fel-sé - ges Úr, ál - dott Is - te - nünk, ál - dott Fel-sé - ges Úr, áldott Is - te - Fel-sé - ges Úr, áldott Is - te - nünk, ál - dott Is - te - nünk, —

Second system of the musical score. It consists of four staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The second and third staves are also treble clefs with the same key signature and time signature. The fourth staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The music is in a slow tempo (Lento). The lyrics are: áldott Is - te - nünk, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú - nün - Is - te - nünk, Ir-ga-lom-mal nézd a mi — sok nagy nünk, áldott Is - te - nünk, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú-nün - Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú - nün -

ket, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú - - nün - ket

bú - nün - ket, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú - nün -

ket, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bánunket, sok nagy bú - nün -

ket, Ir - ga-lom-mal nézd a mi sok nagy bú - nün -

p Minden in-sé - günk-ben, ve-sze-del - münk-ben, Minden in-sé -

p ket, Minden in-sé-günk-ben, ve-sze-del - - münk-ben, Minden

p ket, Minden in-sé-günk-ben, ve-sze-del - münk -

p ket, Minden in-sé-günk-ben, min - den

günk-ben, ve-sze-del-münk-ben *f* Szent ke-ze-det nyújtsd, Szent ke-ze-

in-sé-günk-ben, ve-sze-del-münk-ben *f* Szent kezedet, ke-ze-det nyújtsd, Szent

8 ben, mi minden ve-sze-del-münk-ben *f* Szent kezedet nyújtsd, Szent

in-sé-günk-ben, ve-sze-del-münk-ben *f* Szent kezedet, ke-ze-det nyújtsd, Szent

det nyújtsd és védj vele min-ket, Szent ke-ze-det nyújtsd és

— kezedet nyújtsd és védj vele min - ket, Szent — kezedet nyújtsd

8 — kezedet nyújtsd és védj ve - le minket, Szent — kezedet nyújtsd és

— kezedet nyújtsd és védj vele min - ket, Szent — kezedet nyújtsd

védj ve-le minket, és védj ve-le min-ket — és védj —
 — és védj ve - le minket, nyújtsd szent kezed és védj vele minket, szent
 védj vele minket, és védj vele minket, védj vele minket, és védj
 — és védj vele minket, védj minket, és védj vele min - ket,
 vele, védj vele, védj minket *mf* Mi U - runk Jé - zus dal -
 — kezedet *mf* nyújtsd és védj vele min - ket Mi U - runk Jé - zu - sunk
 vele min - ket, védj vele min - ket *mf* Mi
 — és védj ve - le min - ket *mf* Mi U - runk Jé - zus

tal, Mi U-runk Jé-zus ál-tal! Á - - - - men!

ál-tal, U-runk ál-tal! Á - - - - men! Á - - - - men!

8 U-runk Jé-zus ál-tal, mi U-runk ál-tal! Á-men!

ál-tal, Jé-zus ál-tal, U-runk Jé-zus ál-tal! Á - men!

125

Kyrie

Máté János fordította

O. Gibbons
(angol 1583-1625)

Adagio

p Ir-gal-mazz nekünk, Is - ten, ird tör-vé - nyed

p Ir-gal-mazz nekünk, Is - ten, ird tör-vé - nyed

p Ir-gal-mazz nekünk, Is - ten, ird tör-vé - nyed a mi

p Ir-gal-mazz nekünk, Is - ten, ird tör-vé - nyed

mf

a mi szi - vünk - be! Ir - gal - mazz nekünk, Is - ten, ird tör -

mf

a mi szi - vünk - be! Ir - gal - mazz nekünk, Is - ten, ird

mf

8 szi - vünk - be! Ir - gal - mazz né - künk, Is - ten, ird tör -

mf

a mi szi - vünk - be! Ir - gal - mazz nekünk Is - ten, ird tör -

- vé - nyed szi - vünk - be, hogy ú - ta - don jár - - - junk!

tör - vé - nyed szi - vünk - be, hogy ú - ta - don jár - junk!

8 vé - nyed — szi - vünk - be, hogy ú - ta - don jár - junk!

vé - nyed szi - vünk - be, hogy ú - ta - don jár - junk!